

# IO2



Erasmus+  
Nº 2017-1- FR01- KA201-037412



# EducOpera

## Cómo utilizar EducOpera: Formación para educadores

© Realizado por dr. Mojca Kovačič, en nombre del equipo del proyecto ZRC SAZU  
Ljubljana, March 2019

Editor: Mojca Kovačič, ZRC SAZU

Autores: Marco Bartolucci, Jesus Boyano, Bénédicte Halba, Niels Rosendal Jensen, Christian Christrup Kjeldsen, Mojca Kovačič, Dirk Michel-Schertges,

Esta publicación forma parte del proyecto EducOpera

Este proyecto ha sido desarrollado con el apoyo de la Comisión Europea  
bajo el programa ERASMUS+



EducOpera - Proyecto nº 2017-1- FR01- KA201-037412

Editor de Copia: K&J Translations

Diseño de formato: Ristanc Design

© Opera de Massy (Francia) con INFODEF (España), Instituto de investigación e información sobre el voluntariado (IRIV, Francia), Centro de Investigación de la Academia Eslovena de Ciencias y Artes. (ZRC SAZU, Eslovenia), Universidad de Aarhus (Dinamarca), Universidad de Perugia (Italia)

Publicado por: Opéra de Massy (Francia)

ISBN 978-2-9544000-2-0 9782954400020

Descargo de responsabilidad: la información y los puntos de vista que se exponen en esta publicación pertenecen al autor (es) y no reflejan necesariamente la opinión oficial de la Unión Europea. Ni las instituciones ni los organismos de la Unión Europea, ni ninguna persona que actúe en su nombre, serán responsables del uso que pueda hacerse de la información contenida en ellos.

# Tabla de contenidos

## INTRODUCCIÓN

1. Sobre el proyecto EducOpera .....	4
2. ¿Cuáles son nuestras metas? .....	5
3. ¿Cómo logramos las metas? .....	6
4. Identificaciones de los jóvenes en riesgo de abandono: un ejemplo de cuestionario para medir este riesgo .....	7
5. Beneficios de las actividades extracurriculares y voluntarias en el contexto de la educación ópera .....	9
6. Reconocimiento de los beneficios de las actividades extracurriculares entre educadores en la escuela .....	12
7. Evaluación de actividades extracurriculares .....	14
8. Evaluación de competencias de jóvenes que participan en el proceso de música / ópera .....	17
9. Ópera en escuela, ópera en escena, ópera entre nosotros: un ejemplo de implementación de ópera en la escuela o como una actividad extracurricular .....	21
9. 1. Inclusión de los jóvenes voluntarios en el proceso de creación de ópera .....	22
9. 2. Preparando a los jóvenes para la ópera a través de la educación .....	23
9. 3. Creando little opera - ejercicio .....	32

## Anexos

Anexo 1: Una tabla de resultados resumidos del portfolio vaeb, implementada por un joven italiano que participa en una organización musical .....	36
Anexo 2: Puesta en escena de una ópera - ejemplos de Francia .....	37
Anexo 3: Folleto / prospecto .....	42
Anexo 4: Ejercicios físicos, de voz, de respiración y de percusión corporal .....	45
Referencias .....	49

## INTRODUCCIÓN

# Sobre el proyecto EducOpera

EducOpera es un proyecto Erasmus + que reunió a 5 socios internacionales para buscar la manera de reconocer las habilidades y competencias que los jóvenes pueden adquirir durante su educación de ópera y en la música en general. Para los fines del proyecto, entendemos el potencial de la adquisición de dichas competencias para reducir el abandono escolar prematuro (ESL) entre los jóvenes, ya sea entre aquellos que ya han abandonado la escuela o corren el riesgo de abandonar la escuela. Aprender música mejora el desarrollo cognitivo, emocional, físico y social de los jóvenes y es la principal fuente de creatividad. La sensibilización sobre las competencias que los jóvenes pueden obtener con este aprendizaje específico contribuye al éxito en la educación formal.

Debido a la diversidad en los sistemas de educación musical en los países de la Unión Europea, el objetivo de la presente guía es ofrecer a los docentes y / o educadores (considerados como mentores) actividades pedagógicas extracurriculares y / o de voluntariado, que pueden adaptarse a Un contexto específico. El tutorial presentado no depende de ningún otro y, por lo tanto, se puede aplicar de manera diferente según los diferentes contextos.

El proyecto EducOpera también ofrece educación en ópera para jóvenes que de otra manera no estarían familiarizados con la cultura de la ópera (por ejemplo, aquellos que viven en áreas sensibles). La ópera se presenta aquí como una actividad extracurricular, lo que significa que los jóvenes son parte de este entrenamiento como voluntario. Sin embargo, los ejercicios presentados en el tutorial también podrían usarse como parte de la educación formal, mientras que la ópera en sí ofrece una variedad de oportunidades para la inclusión en diversos temas aprendidos en la escuela, como historia, ética, aprendizaje de idiomas, danza, canto, retórica, matemáticas, etc.

El objetivo es proporcionar un tutorial que permita a los mentores y educadores comprender el enfoque de competencias dentro de las actividades musicales extracurriculares, al tiempo que ofrece ejercicios prácticos para la observación y evaluación de las competencias adquiridas. Al comprender y evaluar las competencias adquiridas con el proceso musical / de ópera, se establece el puente entre la educación formal y no formal o informal. El tutorial alienta específicamente a los educadores y mentores a incluir a jóvenes en riesgo de abandonar la escuela o a aquellos que ya han abandonado la escuela en el trabajo extraescolar y voluntario, ya que esto podría motivar a los jóvenes a la escolarización y ayudarlos a encontrar el camino de regreso al sistema educativo (formal).

Además, ofrecemos a los educadores (maestros en la escuela y educadores fuera de la escuela) material práctico, ejercicios relacionados con la música en general y ópera en particular que se puede usar en sesiones con jóvenes. ¿Cómo podemos presentar la ópera a los jóvenes de una manera interesante y atractiva? ¿Cómo se pueden llevar a cabo los elementos de la ópera y la música en el marco de las actividades escolares y extracurriculares? ¿Cómo podemos construir un puente entre las diversas materias que se enseñan en la escuela y cómo pueden los jóvenes usar su conocimiento informal y no formal en la educación de la ópera?

Hay muchas maneras de lograr los objetivos presentados anteriormente. Esta guía de mentores guiará a los educadores a través de diferentes pasos. Por lo tanto, recomendamos leer el material cuidadosamente para encontrar elementos que sean útiles en un entorno de aprendizaje específico. La primera parte de esta guía ofrece un tutorial para identificar las dificultades sociales y emocionales, así como la hiperactividad y la poca atención entre los jóvenes que suelen conducir, entre otras cosas, al abandono escolar prematuro. Además, ayuda a los educadores y maestros a familiarizarse con el concepto de competencias clave relacionadas con las actividades musicales, y ofrece un tutorial para identificar, registrar y evaluar las competencias que los educadores (maestros o mentores) requieren de los jóvenes.

En la segunda parte, presentamos ejemplos de educación musical y de ópera en entornos formales y no formales. Damos un ejemplo de una ópera real que se ha creado especialmente para los jóvenes y ofrece la posibilidad de puesta en escena en cualquier parte del mundo. Otra posibilidad que presentamos es utilizar el material de esta ópera con fines educativos. El libreto (en idioma esloveno con subtítulos en inglés) trata el tema social actual de las migraciones contemporáneas, el entendimiento mutuo e intercultural. El proceso de aprendizaje, presentado en el manual, desarrolla principalmente las competencias de comunicación en la lengua materna y en una lengua extranjera, el aprendizaje para aprender, las competencias sociales y cívicas y la conciencia y expresión culturales. El anexo ofrece más ejercicios y ejemplos que se pueden usar, y también proporcionamos enlaces a materiales de video que nos permiten comprender mejor el rendimiento de algunas de las sesiones de aprendizaje.

Si los educadores no se reúnen con frecuencia con jóvenes o no tienen instalaciones adecuadas en su propio entorno de aprendizaje, lo que les permitiría crear un trabajo tan complejo como la ópera, pueden elegir aquellos ejercicios que les permitan desarrollar competencias culturales y artísticas en el contexto. De menores capacidades.

## Identificaciones de los jóvenes en riesgo de abandono: un ejemplo de cuestionario para medir este riesgo

En muchos países de la UE es difícil identificar a los jóvenes que corren el riesgo de abandonar la escuela. En algunos países, el problema se revela estadísticamente; en otros, es posible que el sistema no aborde correctamente el problema. Por lo tanto, los jóvenes que repiten un año o que asisten a la escuela de manera irregular, aunque todavía están inscritos formalmente en la escuela, no se consideran "en riesgo". El departamento de Sociología de la Educación de la Universidad de Aarhus en Dinamarca sugirió el monitoreo de EducOpera para la tutoría, lo cual es útil para identificar este riesgo de abandono escolar.

102

7

El tutorial se basa en el supuesto general de que "aprender música mejora el desarrollo cognitivo, emocional, físico y social de los jóvenes y es la principal fuente de creatividad". Además, se argumenta que permite adquirir diversas competencias, como dominar el cuerpo, la concentración y la respiración. Por lo tanto, es relevante monitorear el desarrollo social y emocional del joven participante, así como hasta qué punto dominan los problemas de concentración e hiperactividad a lo largo del programa. Se encontró que las dificultades sociales y emocionales, así como la hiperactividad y la poca atención se encuentran entre los factores que conducen al abandono escolar prematuro.

Este tutorial a) es aplicable en todos los países participantes; b) es fácil de aplicar; c) permite el seguimiento de los cambios en el tiempo; d) se centra en las dimensiones sociales y emocionales, la hiperactividad y la atención; e) cubre la edad del grupo objetivo. El Cuestionario de Fortaleza y Dificultades (SDQ) (Kjeldsen & Jensen, 2017; Ministerio para la Infancia, Educación e Igualdad 2015) es un instrumento internacional que puede utilizarse para el proyecto EducOpera con un límite principal: se aplica en el aprendizaje formal (educación obligatoria):

- a) se tradujo al danés, francés, español, italiano y esloveno;
- b) es un cuestionario corto (de una página) fácil de calificar y de aplicar;
- c) el SDQ se puede usar para pruebas previas y posteriores y para monitorear cambios a lo largo del tiempo;
- d) se enfoca en emociones, hiperactividad / falta de atención y comportamiento pro-social;
- e) el instrumento existe en diferentes versiones, entre ellas se encuentra: "SDQ autoevaluado de un solo lado para niños de 11 a 17 años", que puede ser completado por los propios participantes. Además, es posible incluir la perspectiva de ambos, los alumnos y los profesionales con el "T11-17 - SDQ y suplemento de impacto para docentes de 11-17 años" (SDQ, 2018).

La Junta Nacional de Asuntos Sociales de Dinamarca (Socialstyrelsen), que forma parte del Ministerio de la Infancia y Asuntos Sociales, encontró que "se ha adquirido una buena práctica al utilizar el tutorial en relación con diferentes grupos objetivo, así como evaluaciones positivas de Las características técnicas y la idoneidad del tutorial para fines de evaluación. Aunque el cuestionario es corto, cubre la mayoría de los propósitos en la misma medida que las alternativas más completas "(Socialstyrelsen 2013: 13). El cuestionario principal consta de 25 preguntas divididas en cinco categorías. Las cinco categorías cubiertas por el instrumento son: 1) síntomas emocionales; 2) problemas de conducta; 3) hiperactividad / falta de atención; 4) problemas de relaciones entre compañeros; 5) comportamiento pro-social. En relación con los cuestionarios con información complementaria, se argumenta que: "[l] as versiones de seguimiento del SDQ incluyen no solo los 25 elementos básicos y la pregunta de impacto, sino también dos preguntas de seguimiento adicionales para usar después de un intervención. ¿La intervención ha reducido los problemas? ¿Ha ayudado la intervención de otras maneras, por ej. ¿Haciendo los problemas más soportables? Para aumentar la posibilidad de detectar cambios, las versiones de seguimiento del SDQ preguntan sobre "el último mes", en lugar de "los últimos seis meses o este año escolar", que es el período de referencia para las versiones estándar. Las versiones de seguimiento también omiten la pregunta sobre la cronicidad de los problemas (SDQ, 2018). El instrumento SDQ luego se califica dentro de cada dominio / escala y en una puntuación total. Para cada

escala y el puntaje de puntaje total se proporcionan, así como diferentes scripts que califican el instrumento usando paquetes estadísticos estándar (SAS, SPSS, STATA y R).

- El instrumento se utiliza para monitorear a los alumnos antes de la participación en las actividades (antes de la prueba) y nuevamente después de que el programa haya finalizado (después de la prueba).
- Una presentación de SDQ está disponible en diferentes idiomas en: <http://www.sdqinfo.com/>;
- Puedes elegir entre:
- SDQ autoevaluado unilateral para niños de 11 a 17 años;
- SDQ y suplemento de impacto para docentes de 4 a 17 años;
- Instrucciones de calificación para SDQ para niños de 4 a 17 años completadas por padres, maestros o como autoinforme.

## Beneficios de las actividades extracurriculares y voluntarias en el contexto de la educación ópera

Muchos estudios confirman que las actividades que realizan los jóvenes fuera del entorno curricular formal contribuyen de manera significativa al crecimiento y desarrollo de la personalidad de los jóvenes y, en consecuencia, a su éxito en la escuela, o impiden el ESL (consulte Eccles y Gootman, 2002; Larson, 2000). Fredericks y Eccles, 2005 y 2008). Sin embargo, el sistema escolar a menudo no presta demasiada atención a estos hallazgos por varias razones y no explota el potencial que esta actividad de los jóvenes contribuye al sistema escolar.

Estas actividades pueden tomar la forma de participación en diversas sociedades culturales, artísticas o clubes deportivos, donde los jóvenes desarrollan diferentes habilidades y adquieren conocimientos, o como actividades voluntarias basadas en el libre albedrío, los valores del altruismo, como una organización sin fines de lucro. actividad y con el propósito de hacer algo por la comunidad, que en consecuencia también tiene un impacto en el nivel individual de la persona que realiza el trabajo voluntario (Halba y Bartolluci 2017: 27). Las actividades extracurriculares a menudo se basan en el voluntariado, y el aprendizaje no formal e informal por lo general se lleva a cabo fuera del sistema escolar.

Además, las actividades relacionadas con la música o la ópera se pueden realizar como una actividad extracurricular de una manera sistematizada (por ejemplo, aprender un instrumento en escuelas de música) o como actividades de voluntariado (por ejemplo, actuar en un concierto benéfico sin fines de lucro). Ambas actividades a menudo están interrelacionadas, por ejemplo, una actuación de jóvenes instrumentistas en un hogar para ancianos se convierte en una actividad voluntaria basada en valores de altruismo, libre albedrío, sin fines de lucro y en representación de otros.

El objetivo del tutorial de EducOpera es apoyar a los educadores y mentores mientras se apoya a los jóvenes que participan en actividades musicales / de ópera fuera de un sistema curricular formal. El vínculo entre el aprendizaje formal y no formal o informal es, por lo tanto, a través de actividades relacionadas con la música o la ópera: los jóvenes adquieren las habilidades y competencias que se necesitan en la escuela o en la vida cotidiana. A continuación, presentamos algunas de las posibles actividades relacionadas con la música y su vinculación con competencias clave (el último marco de referencia lanzado por la UE en 2018). Basado en los enlaces que se presentan a continuación, se podría alentar a los educadores (mentores o maestros) o jóvenes a completar el marco con sus ideas o ejemplos específicos de actividades relacionadas con la música u ópera.

## EJEMPLO:

el vínculo entre una actividad extracurricular relacionada con la música o la ópera y las competencias básicas requeridas en la escuela (competencias clave 1-4) y las competencias transversales que deben adquirirse en la vida (competencias clave 5-8):

COMPETENCIA CLAVE*	ACTIVIDAD MUSICA / OPERA
<b>COMPETENCIA CLAVE 1</b> Competencia de alfabetización	Creación o adaptación de letras para la actuación de la ópera; Interpretando obras de arte hablando, cantando, escribiendo.
<b>COMPETENCIA CLAVE 2</b> Competencia multilingüe	Leyendo las letras de la ópera en un idioma extranjero, interpretando partes de libreto en un idioma extranjero.
<b>COMPETENCIA CLAVE 3</b> Competencia matemática y competencia en ciencia, tecnología e ingeniería	Preparación de la escenografía para la interpretación en el escenario, adaptándose a las estructuras musicales básicas, realizando patrones rítmicos.
<b>COMPETENCIA CLAVE 4</b> Competencia digital	Video, foto y grabación de audio de la performance, editando las grabaciones.
<b>COMPETENCIA CLAVE 5</b> Competencias personales, sociales y de aprendizaje para aprender	Interpretación de roles, cooperación en la producción, promoción, planificación, organización de la participación en el proceso musical de acuerdo con las obligaciones escolares.
<b>COMPETENCIA CLAVE 6</b> Competencia ciudadana	El desarrollo del sentido de igualdad de género y la no discriminación, la sociedad y el (multi) culturalismo se fomentan a través de la interpretación de ópera / música (es decir, el mensaje del libreto, mensaje musical, trabajo en equipo).
<b>COMPETENCIA CLAVE 7</b> Competencia empresarial	Planificación y realización de la promoción de un evento musical / ópera.
<b>COMPETENCIA CLAVE 8</b> Conciencia cultural y competencia de expresión	Expresión creativa de ideas, experiencias y emociones mediante la creación y ejecución de una ópera o una obra musical en el escenario.

La participación artística de los jóvenes contribuye a su crecimiento personal, autoestima y motivación aún más cuando sus esfuerzos son apoyados y reconocidos en su vida cotidiana: por familiares, compañeros, maestros de escuela. El primer paso hacia la conciencia de lo que un joven adquiere a través de su participación en actividades musicales / operativas es la **autoconciencia de las competencias adquiridas**. El segundo paso es contar con el **apoyo y el reconocimiento** de los compañeros, los padres o la familia en general. Para crear un puente entre la educación formal y no formal, también es necesario que la escuela o ciertos educadores **reconozcan y evalúen** las competencias adquiridas.

## 6

# Reconocimiento de los beneficios de las actividades extracurriculares entre educadores en la escuela

102

12

## EJERCICIO 1

Reconocer la actitud del educador hacia las actividades extracurriculares en general: ¿las conocen, las reconocen, las evalúan dentro del contexto educativo formal, las valoran, las consideran importantes, etc.? Podemos identificar su actitud con la ayuda de las siguientes preguntas, que podrían guiar nuestra discusión. Si hay demasiados educadores presentes, podemos transformar las preguntas en una encuesta y analizar las respuestas después.

*¿Sabes cuántos de tus alumnos participan en actividades extracurriculares?*

*¿Sabes qué actividades realizan?*

*¿Te cuentan a ti o a sus compañeros sobre sus experiencias?*

*¿Su participación en estas actividades influye en su desarrollo educativo?  
¿En qué manera?*

*¿Crees que es necesario evaluar esas actividades en la escuela?*

*¿Ya realizas algún tipo de valoración? Si es así, ¿de qué manera?*

*¿Crees que las actividades extracurriculares contribuyen a la motivación de los estudiantes para trabajar más duro en el sistema de educación escolar formal? ¿Si es así, cómo? ¿Si no, porque no?*

## EJERCICIO 2

Discutir la experiencia de uno con actividades extracurriculares. Algunas preguntas básicas para una conversación:

102

13

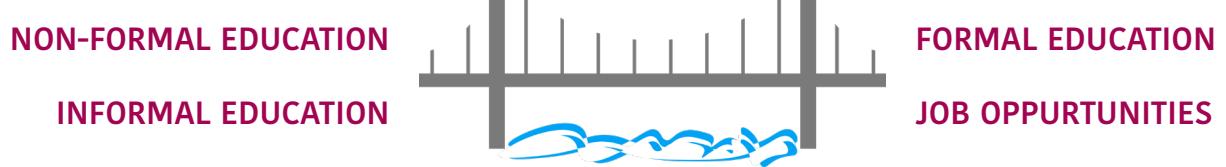
*¿Alguna vez ha participado en actividades extracurriculares o trabajo voluntario? ¿Que tipo? ¿Por qué?*

*¿Conoces a alguien que, basado en actividades extracurriculares o voluntarias, podría encontrar un trabajo?*

*¿Alguna vez necesitó la ayuda de un voluntario? ¿Cuando? ¿Quien te ayudó?*



La participación extracurricular es una experiencia de por vida para un joven. A través de esta experiencia, se adquieren nuevas habilidades, conocimientos y competencias. Si se reconocen, eso permite avanzar en el logro de objetivos específicos, ya sea en la escuela o más adelante en la búsqueda de oportunidades laborales.



Muchas personas pueden declarar que las experiencias extracurriculares son altamente valoradas por los empleadores y, a menudo, decisivas para seleccionar un candidato para un empleo. Por eso es necesario que los jóvenes sepan **cómo reflexionar** sobre sus experiencias y **cómo presentarse a los demás**. En el mundo de la comunicación moderna, hay innumerables oportunidades para registrar y evaluar las competencias adquiridas, y un individuo debe encontrar la más adecuada. Proporcionamos algunos ejemplos de tutoriales para la evaluación de la competencia que pueden ayudar a los jóvenes a evaluar las actividades también en el campo de la música o la ópera.

## 1. VAEB PORTFOLIO TUTORIAL

El proyecto AVE ha desarrollado un diseño de cartera pionero: evaluación de la experiencia voluntaria en una perspectiva profesional (a través del programa Leonardo da Vinci, 2003-2006). Una descripción detallada y orientación a través del proceso de cartera está disponible en 7 idiomas. Es un tutorial que lo lleva paso a paso para identificar, reflexionar y evaluar sus experiencias de voluntariado. También se puede utilizar como un portafolio de evaluación, si lo verifica una organización relevante en el campo. También ayuda a diseñar un plan de acción, basado en la reflexión sobre las habilidades que desea adquirir / desarrollar.

Página web oficial: [www.iriv-vaeb.net/projet-pionnier10.php?lang=en&lang=en](http://www.iriv-vaeb.net/projet-pionnier10.php?lang=en&lang=en)

La versión en inglés del tutorial VAEB:

[www.iriv-vaeb.net/pdf/1-0-European%20portfolio%20for%20volunteers%202006.pdf](http://www.iriv-vaeb.net/pdf/1-0-European%20portfolio%20for%20volunteers%202006.pdf)

## ANEXO 1:

IO2

15

## 2. YOUTHPASS

**Tutorial de reconocimiento para aprendizaje no formal e informal y proyectos juveniles:**

Youthpass es parte de la estrategia de la Comisión Europea para apoyar el reconocimiento del aprendizaje no formal. Es un tutorial europeo para registrar y reconocer los resultados de aprendizaje de los participantes del proyecto financiados por los programas Erasmus +: Juventud en Acción (2014-2020). Las competencias adquiridas son evaluadas y descritas por los propios jóvenes (con la ayuda de un mentor, educador o líder juvenil), y el certificado que obtienen es reconocido internacionalmente.

Página web oficial: [www.youthpass.eu/sl/about-youthpass/about](http://www.youthpass.eu/sl/about-youthpass/about)

### 3. OPEN BADGES

*Open badges* (literalmente: insignia o medalla abierta) es una tutoría que proporciona insignias digitales incrustadas con metadatos sobre las habilidades y los logros de cada uno. Las insignias pueden representar habilidades duras y blandas, ofrecer certificaciones oficiales, autorizaciones, habilidades que no son reconocidas por los proveedores de educación tradicional, etc. Miles de organizaciones internacionales ya han emitido insignias abiertas.

Video explicativo de Youtube sobre las insignias:

[www.youtube.com/watch?time\\_continue=11&v=HgLLq7ybDtc](https://www.youtube.com/watch?time_continue=11&v=HgLLq7ybDtc)

Página web oficial: [www.openbadges.org](https://www.openbadges.org)

### 4. PROPUESTA SCHOLA

a evaluación de las competencias desarrolladas por jóvenes a través del voluntariado también fue uno de los objetivos del proyecto Erasmus + denominado SCHOLA: ser voluntario y tener éxito en la escuela (2016-2018). Un equipo de 5 países europeos probó y desarrolló un tutorial y un método para profesionales (profesores y educadores) para apoyar su identificación y evaluación de habilidades y competencias adquiridas por el voluntariado. Tanto el tutorial como el método para profesionales y la tutoría para profesionales están disponibles gratuitamente en: [www.schola-erasmus.eu](https://www.schola-erasmus.eu) en 5 idiomas diferentes: inglés, francés, italiano, polaco, belga y esloveno.

### 5. PROPUESTA JUCIVOL

La herramienta y el método para dirigirse a jóvenes (16-30 años) con un perfil NEET, que viven en áreas sensibles junto con mentores para profesionales / educadores que trabajan con ellos fueron diseñados bajo el proyecto Erasmus + Junior Citizen for Volunteering (JuCiVol, 2016- 2018). Tanto la herramienta como la mentoría se probaron en 5 países con diferentes tradiciones de voluntariado y diferentes tasas de abandono escolar prematuro (ESL). La tutoría está disponible en línea: [www.jucivol.eu](https://www.jucivol.eu) . También está disponible en inglés, francés, italiano, griego, español y esloveno.

## Evaluación de competencias de jóvenes que participan en el proceso de música / ópera

Para auto-documentar y evaluar las competencias adquiridas dentro de los procesos de música / ópera, se puede utilizar el tutorial general presentado (portafolio, aplicaciones móviles, etc.). La herramienta que se presenta a continuación está diseñada específicamente para evaluar las competencias adquiridas a través de actividades musicales: se trata de una encuesta que puede ser completada por maestros, mentores o padres de jóvenes involucrados en actividades de música / ópera. Es muy corto, enfocado y medible, especialmente si lo usamos comparativamente, de modo que uno complete la encuesta antes y después del proceso. Al mismo tiempo, podemos realizar la misma encuesta entre los jóvenes y hacer un análisis comparativo antes / después. La segunda herramienta es una especie de cuestionario y está destinada a ser completada por jóvenes. Consiste en preguntas de tipo abierto con las que podemos obtener una auto-reflexión más profunda de los jóvenes que participan en el proceso de ópera / musical. Las preguntas pueden adaptarse a cualquier actividad musical en la que participen.

## ENCUESTA PARA PADRES / EDUCADORES / FORMADORES

¿Qué esperas de la participación de los jóvenes en la ópera? (antes del proceso)

¿Qué expectativas se hicieron realidad? (después del proceso)

Evaluar las competencias del joven - Marcar donde corresponda:

COMPETENCIA ADQUIRIDA	ALTO	MEDIO	BAJO
Planificación y organización			
Relaciones interpersonales			
Iniciativa propia			
Control de emociones			
Guía - orientador			
Auto confianza			
Disciplina			
Flexibilidad			
Resolución de problemas			
Susceptibilidad de la innovación y el cambio			
Trabajo en equipo			
Habilidades del habla			
Habilidades artísticas			

\*\*\*Esta encuesta se puede transformar en un formulario en línea, ya que los jóvenes prefieren usar este tipo de comunicación. Se pueden encontrar herramientas de encuesta en línea gratuitas en línea

## ENCUESTA PARA JOVENES

¿Qué esperabas de la participación en el proceso musical?

¿Alguna vez has estado en una ópera? Si es así, ¿estabas acompañado?

¿Te gusta la ópera?

Evaluar las competencias - Marcar donde corresponda:

COMPETENCIA ADQUIRIDA	ALTO	MEDIO	BAJO
Planificación y organización			
Relaciones interpersonales			
Iniciativa propia			
Control de emociones			
Guía - orientador			
Auto confianza			
Disciplina			
Flexibilidad			
Resolución de problemas			
Susceptibilidad de la innovación y el cambio			
Trabajo en equipo			
Habilidades del habla			
Habilidades artísticas			

## CUESTIONARIO PARA JÓVENES

### 1. SOBRE EL CONTENIDO

*Describa brevemente el contenido del proceso de ópera / concierto / música en el que participa.*

*¿Encuentras el contenido relevante para los tiempos contemporáneos y por qué?*

### 2. SOBRE EL PROCESO DE TRABAJO

*¿Qué aprendiste sobre ti mismo cuando participaste en el proceso?*

*¿Qué fue lo mejor de todo el proceso?*

*¿Tuviste que cambiar alguna obligación escolar para participar en estas actividades?*

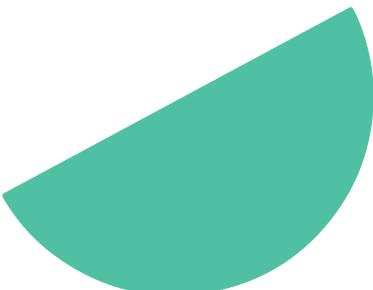
*¿Se enfrentó a algún problema en la escuela debido a estas nuevas obligaciones?*

### 3. SOBRE LAS COMPETENCIAS GANADAS A TRAVÉS DE LA COOPERACIÓN EN EL PROCESO

*¿Crees que el conocimiento / la experiencia obtenida al participar en el proceso de ópera / concierto / música te beneficiará en la escuela? Si es así, ¿cuál y cómo?*

*¿Crees que el conocimiento / experiencia obtenida te beneficiará en la vida? Si es así, ¿cuál y cómo?*

### 4. OTROS COMENTARIOS (agrega lo que quieras)!



## Ópera en escuela, ópera en escena, ópera entre nosotros: un ejemplo de implementación de ópera en la escuela o como una actividad extracurricular

Se utilizaron varios enfoques diferentes al implementar la herramienta pedagógica (IO1) de EducOpera en diferentes países socios (implementación en Francia, ver ANEXO 2). En esta sección, presentamos una ópera que se creó en Eslovenia (basada en el proceso EducOpera), que servirá como base para ejercicios que se pueden realizar fácilmente en diferentes países y en diferentes contextos educativos.

La principal parte interesada del proyecto, Glasbena matica Ljubljana, tiene muchos años de experiencia en la integración de niños y jóvenes en el proceso de producción musical y escénica, y esta vez produjeron una ópera de 45 minutos con jóvenes voluntarios. También se dirigieron a jóvenes de entre 11 y 15 años. A lo largo del proceso, se superó el estereotipo de la ópera como una forma musical inaccesible y elitista. Otro valor agregado es que la ópera interpretada abrió varios problemas críticos que Europa ha enfrentado en los últimos años. No ofrece respuestas limitadas a ninguno de los problemas sociales complejos, sino que como una obra artística alienta a pensar y trata de sensibilizar a la audiencia más joven a las cuestiones de la diversidad cultural, junto con su propia identidad cultural y lingüística, el respeto por la dignidad humana y el sentido de humanidad.

A continuación presentamos dos opciones para involucrar a los jóvenes en la educación de la ópera: 1. Reproducción de una ópera, lo que implica una mayor participación de los mentores y la participación de artistas profesionales o 2. Preparación para que los jóvenes vean una actuación de ópera.

## 9.1

# Inclusión de los jóvenes voluntarios en el proceso de creación de ópera

Este proceso requiere mucha preparación, tiempo y esfuerzo, tanto para los mentores como para los jóvenes. La implementación del proyecto también requiere la participación de cantantes profesionales (desempeñan el papel de adultos en la historia de la ópera) y de instrumentistas (acompañamiento orquestal) o estudiantes de música. El trabajo requiere la participación de mentores profesionales para la técnica vocal y el canto coral, un director de orquesta, un escenógrafo, un diseñador de vestuario, un director y un coreógrafo. La dificultad técnica de la interpretación depende de su decisión, pero en cualquier caso debe encontrar el espacio para la ejecución, para que la orquesta toque y para la ejecución de numerosos ejercicios. En caso de que decida realizar toda la ópera, puede contactar al compositor esloveno Damijan Močnik: [damijan.mocnik@guest.arnes.si](mailto:damijan.mocnik@guest.arnes.si).

## Preparando a los jóvenes para la opera a través de la educación<sup>1</sup>

Este proceso se concibe de tal manera que es más probable que los jóvenes, a través de la comprensión del contenido de la ópera y el contexto de su creación, sigan la performance de la ópera. Antes de ver la presentación de la ópera (45 minutos, disponible en [www.youtube.com/watch?v=223TOClPO8&t=933s](https://www.youtube.com/watch?v=223TOClPO8&t=933s)), los jóvenes deben seguir la lección de enseñanza que se presenta a continuación, que debe durar al menos 45 minutos. Cuanto más preparados estén, mejor seguirán y comprenderán una actuación de ópera.

### Ejercicios anteriores al rendimiento de la ópera

Distribuya el folleto del programa (ANEXO 3) a partir del cual los jóvenes tienen que entender cierta información. Conduzca una discusión sobre la información proporcionada por el folleto y el contenido de la ópera. Para el ejercicio, también proporcionamos algunas respuestas a las preguntas para facilitar que los maestros lideren una discusión, pero puede adaptar la discusión a su gusto.

---

<sup>1</sup> Los siguientes ejercicios se basan en una preparación pedagógica genuina recibida por los maestros antes de ver el espectáculo de ópera en Eslovenia. Preparado por Veronika Brvar, presidenta de Glasbena matica.



102



24

Foto: Janez Kotar



Foto: Janez Kotar

## 1. ¿CUÁLES SON LOS PROBLEMAS TRATADOS POR LA ÓPERA "ME GUSTA"?

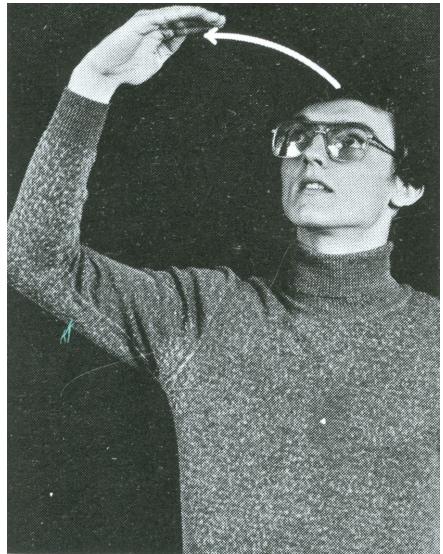
*La ópera habla de una reunión de dos jóvenes de diferentes culturas, orígenes y creencias. El contenido expresa el miedo a los extraños, y subraya la compasión y el deseo de comprensión y de conocerse unos a otros. Abre un tema con el que estamos rodeados a diario y, al mismo tiempo, con toda la sensibilidad artística, plantea una serie de preguntas.*

## 2. DESCRIBA BREVEMENTE EL CONTENIDO DE LA ÓPERA

*La historia trata sobre dos adolescentes de diferentes culturas. Vesna es eslovena, y Tariq es un refugiado del este. Los refugiados no son aceptados en el entorno doméstico, pero Vesna se convierte en amiga de Tariq y lo defiende enérgicamente. Cómo termina la historia se conocerá después de ver el espectáculo.*

## 3. ¿QUÉ IDIOMA ES LA ÓPERA ESCRITA Y EN QUÉ PALABRAS PODEMOS SEGUIR ESPECIALMENTE? INTENTA ALGUNAS PALABRAS EN EL LENGUAJE DE SIGNOS.

*La ópera está escrita en el idioma esloveno y, a lo largo del trabajo, hay algunas palabras que se repiten a menudo: ruinas, hogar, aves, miedo, dragones, desierto y cielo. En la primera y última imagen, la luz y la esperanza están en primer plano, pronunciadas en algunas lenguas europeas, así como en las lenguas africanas y en árabe. Tariq y Vesna "hablan" las palabras seleccionadas también en el lenguaje de señas.*



\*Imagen 1: SKY



Imagen 2: BIRD



Imagen 3: A FRIEND



Imagen 4: LOVE



Imagen 5: TRUST

#### **4. ¿CUÁL ES LA ESTRUCTURA DE LA ÓPERA Y CUÁNTO TIEMPO TIENE?**

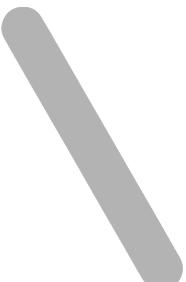
*La ópera dura 45 minutos, tiene una introducción (obertura), seguida de 12 escenas.*

#### **5. ¿QUIÉN ESTÁ ACTUANDO EN LA ÓPERA? ¿CUÁNTOS ROLES SE ACTUAN EN EL RENDIMIENTO?**

*La ópera tiene 8 papeles solistas, interpretados por diferentes cantantes en actuaciones individuales. Los jóvenes Vesna y Tarik desempeñan los papeles principales; el papel de la madre se canta en voz de soprano y el papel del padre en voz de barítono. Los representantes de la sociedad de la que Vesna proviene forman el cuarteto vocal (Soprano-Alto-Tenor-Bas) con el papel del alcalde, el maestro y la pareja burguesa, encarnados por Zala y Lan. El coro juvenil (que representa a la multitud de diferentes culturas, así como a los compañeros de Vesna) y la orquesta (percusiones, saxofones, bajo, piano y sintetizador, que reemplaza el sonido de las cuerdas, el órgano Hammond y el clavecín) acompañan el canto. Los bailarines retratan algunas de las escenas.*

#### **6. ¿QUIÉN, ADEMÁS DE MÚSICOS Y BAILARIOS, TAMBIÉN PARTICIPA EN LA ÓPERA? ¿CUÁLES SON SUS FUNCIONES?**

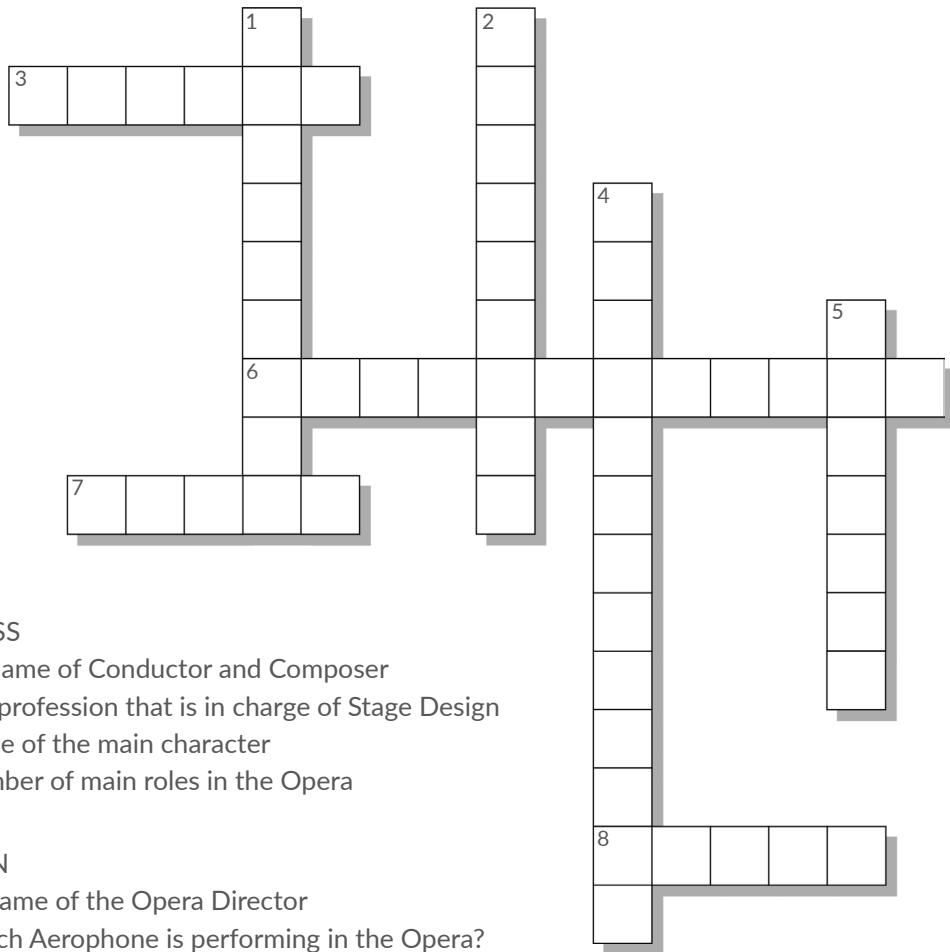
*Cada ópera combina diferentes campos del arte. Discuta los roles de un libretista, un compositor, un director, un coreógrafo, un diseñador de vestuario y un escenógrafo, etc.*



## 7. LLENE LA CRUCIGRAMA; OBTENGA LA INFORMACIÓN DEL PROSPECTO DEL PROGRAMA

Complete the Crossword below

Name: \_\_\_\_\_



### ACROSS

3. Surname of Conductor and Composer
6. The profession that is in charge of Stage Design
7. Name of the main character
8. Number of main roles in the Opera

### DOWN

1. Surname of the Opera Director
2. Which Aerophone is performing in the Opera?
4. Who is in charge of the dance part of the Opera?
5. Surname of the Librettist

RESULTS: 1. MILČINSKI 2. SAXOPHONE 3. MOČNIK 4. CHOREOGRAPHER 5. DEKLEVA 6. SCENOGRAPHER 7. TARIQ 8. EIGHT  
Traducción a Español de los resultados: 1. MILČINSKI 2. SAXOFONO 3. MOČNIK 4. COREÓGRAFO 5. DEKLEVA 6. ESCENÓGRAFO  
7. TARIQ 8. OCHO

## 9.2.2

### Discusión después de ver el desempeño

*¿Alguna vez te has sentido descuidado? ¿Por qué?*

*¿Conoce a alguien que sea descuidado o desfavorecido debido a su nacionalidad, religión o estatus diferente?*

*¿Dejarías tu país si fuera golpeado por una guerra o un desastre natural?*

*¿Qué llevarías contigo si tuvieras que abandonar bruscamente tu país?*

*¿A dónde irías?*

## 9.2.3

### Additional information about certain musical elements of the opera

La diversidad de Tariq es presentada por un compositor con una melodía especial escrita en una escala de la música de Oriente Medio:

Ejemplo de sonido de escala oriental: [www.youtube.com/watch?v=KdUzGggSl98](https://www.youtube.com/watch?v=KdUzGggSl98)



Ejemplo de sonido de la escala persa: [www.youtube.com/watch?v=-UQ5KcbJ3Q4](https://www.youtube.com/watch?v=-UQ5KcbJ3Q4)



Una melodía familiar aparece en medio de la ópera, basada en un patrón que llamamos la *folia española*:

## 9.3

### Creando little opera - ejercicio

102

Divida a los alumnos en grupos y asigne a cada grupo un libreto seleccionado (use el resumen de abajo, la letra podría interpretarse en inglés o traducirse a la lengua materna). Deje que los jóvenes creen una escena de ópera, dependan de sus ideas y creatividad, pero guíelos con consejos si es necesario. La instrucción principal es que tienen que hacer una actuación musical-escénica. Las letras también se pueden transformar, algunas palabras se pueden repetir o cambiar, pero el contexto debe permanecer igual. La complejidad de la actuación debe adaptarse al tiempo que dedique a este ejercicio. Los jóvenes pueden cantar, tocar instrumentos o usar su cuerpo como percusión, o tocar música a través de dispositivos digitales. El texto puede ser cantado o recitado. El joven elige el rol que prefiere en el escenario: algunos pueden actuar, cantar o tocar instrumentos, algunos a cargo del backstage, crear escenografías, disfraces, estar a cargo del desempeño “promover”, “vender” los boletos, etc.

32

**C:** Svetloba. Lumière. Licht. Lux. Light. Mwanga.

**C:** The light comes from the East and we follow it. We leave the ruins and empty homes behind.

No, we are not alone. We bear memories and scents of the time when we heard the birds.

No, we are not alone. We bear great fear of foreign countries and the beating of a heart which still hopes.

The light comes from the East and we follow it.  
The light comes from the East and we follow it.

**V:** I like you.

**T:** Please, leave me alone.

**V:** But I like you.

**T:** Why?

**V:** Because you are different.

**T:** You are making fun of me.

**V:** You have beautiful eyes. Sad eyes.

You play soccer well. And you sing beautifully.

**T:** Would you like to hear a song that my mother sang to me?

**T:** On the edge of the desert there is an azure oasis. In the middle of the oasis a greenish pool.

Above the water, there is wind and blue sky.

Above the sky, a dreamy star glitters.

Above the star is black emptiness of fear.

**V:** What a beautiful song. How strange is the ending.

**T:** Strange for you, because you don't know fear.

**C:** What is wrong with you? Why are you with him?

**V:** I like him. Are you envious?

**C:** What is wrong with you? Do you like this southern scum?

**V:** He is stronger and plays soccer better than you two. Are you envious?

**C:** We don't like him. We don't like him. We don't like him.

He came here as an intruder upon us.

Nobody called and wished for him.

He came here and stirred up trouble.

Is he your friend? Let him become your friend.

Is he your friend? Let him become your friend.

**V:** Are you my friend? Are you my friend?

**T:** No, I don't trust you. I trust nobody.

**C:** Let them go home! Let them go home!

Deportation or resignation!

**TCH 1:** Leave emotions out of it. Laws are still in force: deportation or resignation! And laws are on your side.

The asylum centre will be closed, and the refugees will go home!

**TCH 2:** Shame on you. You are not going to whitewash your dirty hands with that.  
**TCH 1, 3:** Our demands are clear.

**TCH 3:** All we want is a secure future for Slovenian children.  
**TCH 1:** And who is threatening them?

**TCH 1:** The refugees.

**TCH 3:** These dangerous savages.

**TCH 1, 3:** When you have nothing, you are ready for anything.

**TCH 2:** When you have nothing, you want to survive. Let's give them a chance.  
They will be grateful to us.

**TCH 1:** They will take away everything we worked hard to build. Our language,  
our property, our gardens, our European values.

**TCH 2:** What have they taken away from you? Who has lost anything? They don't  
want to be rich. All they want is dignity and peace.  
Shelter and safety for their children.  
They would like to become like us.



## Anexo 1

### Una tabla de resultados resumidos del portfolio vaeb, implementada por un joven italiano que participa en una organización musical

Encuentre la versión completa de la tutoría VAEB completada por un voluntario que participa en una actividad musical en Italia.

ORGANIZACIÓN	TUS ACTIVIDADES EN LA ORGANIZACIÓN	LISTA DE HABILIDADES ADQUIRIDAS A TRAVÉS DE LA ACTIVIDAD	ACTIVIDAD RELACIONADA CON LA HABILIDAD	PLAN DE ACCION FUTURO
IO2 Assiomni	Líder de grupo / anfitrión	Comunicación interpersonal	He acogido y dirigido grupos extranjeros.	
		Idiomas extranjeros	Dirigí grupos de extranjeros y pude relacionarme con ellos en inglés.	Curso de inglés avanzado
		Escucha activa	Me relacioné con otros de manera empática y entendí lo que ellos querían comunicarme.	
		Liderazgo	Lideré grupos de extranjeros	
		Trabajo en equipo	Cooperé de forma productiva y rentable.	
	Personal organizativo	Comunicación externa	Fui miembro del staff en la organización de varios eventos musicales.	
		Recaudación de fondos / marketing	Ayudé a vender camisetas hechas por la asociación.	
		Organización de eventos	Ayudé en la organización de un evento musical detrás y en la escena.	Me gustaría continuar con la experiencia de gestionar proyectos y eventos, intentando organizar un evento en mi ciudad.
		Ser proactivo	Pude encontrar soluciones para enfrentar situaciones inesperadas.	

**Acercamiento general al proceso de escenificación de una ópera**

Poner en escena una ópera es una tarea desalentadora que requiere conocimientos en muchas disciplinas, sin mencionar las habilidades de canto y actuación. El asesoramiento regular y la ayuda de profesionales son absolutamente necesarios para un desempeño exitoso. Para grupos que no pueden acceder a profesionales, la puesta en escena de otra pieza teatral podría ser una solución. Las obras de teatro o musicales son más fáciles de escribir y pueden producirse sin una orquesta o cantantes profesionales. Incluso los grupos que tienen acceso a los medios necesarios pueden optar por organizar obras teatrales como un ejercicio de calentamiento o para animar a los alumnos que pueden encontrar el canto y la actuación al mismo tiempo demasiado exigentes. Estas obras se pueden integrar en producciones más grandes que incluyen piezas musicales, bailes o incluso algunos efectos especiales (como la máquina de humo, por ejemplo), según los medios disponibles y los deseos de los alumnos.

**Escenario 1: adaptación de una ópera al perfil del público joven**

Dependiendo de su nivel de progreso y entusiasmo, los grupos pueden preferir comenzar con una obra escrita para niños y que sea fácil de organizar, y luego pueden adaptar la obra lentamente a su propia situación y al tema en cuestión.

## **Escenario 2: creación de un puente entre alumnos de diferentes partes de Europa que participan en el proyecto**

Paso 1: cada grupo puede organizar una proyección donde observan las actuaciones de otros grupos. Los videos pueden ir acompañados de subtítulos o explicaciones breves si eso es factible (o se puede proporcionar una traducción existente si se elige una obra conocida).

Paso 2: una discusión sobre las diferencias y similitudes en las producciones, sobre las elecciones realizadas y los enfoques adoptados por los diferentes proyectos. Incluso podrían compartir sus opiniones sobre diferentes producciones en un blog o en una página de Facebook.

## **Escenario 3: Organización de un curso de teatro**

El aspecto más importante es el tiempo disponible para los alumnos y el entusiasmo del grupo.

102

La mayoría de los programas de cursos son abiertos por esa razón; simplemente planifican las diferentes materias que se impartirán durante el curso sin un horario definitivo.

38

Ejemplo 1: un curso ofrecido por *La Compagnie Théâtre du Midi* ([www.compagniedumidi.fr](http://www.compagniedumidi.fr)), Se ha diseñado un programa de cinco pasos:

Paso 1- Descubrimiento de la etapa: Definiendo el espacio.

Ocupación del espacio como grupo.

Ocupación del espacio como individuo.

Dando un sentido de dirección en el escenario

Paso 2 - Juega, atrévete, imagina - ejercicios de voz y respiración

Paso 3 - Adaptación y reescritura de una historia.

Paso 4 - Interpretación

Paso 5 - Jugando un papel

**Escenario 4: Programa con lecciones separadas dedicadas a un campo de estudio;** Los cursos están adaptados \* para adaptarse al horario escolar - [www.lamava.fr](http://www.lamava.fr)

		Lunes	Martes	Miércoles	Jueves
Semana 1	18:00-20:00	Improvisación			Ensayo**
Semana 2	18:00-20:00		Iniciación teatral - ejercicios		Ensayo**
Semana 3	18:00-20:00	Escritura			Ensayo**
Semana 4	18:00-20:00		Iniciación teatral - ejercicios		Ensayo**

\*Diferentes días según disponibilidad de profesores y alumnos

\*\*Para grupos que pondrán en escena una obra

## Escenario 5: Prueba de la EducOpera realizada en Massy (2018-2019)

La herramienta pedagógica sugerida por EducOpera ha sido la base en Francia para extensas sesiones pedagógicas mensuales entre estudiantes (de 13 a 15 años de edad) que se ofrecieron como voluntarios para participar en el proyecto. Las sesiones fueron organizadas por el equipo de la Ópera de Massy en colaboración con iriv Conseil y el Colegio Blaise Pascal, a fin de seleccionar el perfil más relevante de los profesionales. Se ofrecen una vez al mes en el "Espace pédagogique" de la Ópera de Massy junto con los estudiantes, su profesor y representantes de iriv Conseil:

**A-** Un primer profesional fue el encargado de las actividades educativas en la Ópera de Massy. Desde 2007, ofrece presentaciones de la Ópera a un público muy numeroso, desde bebés hasta personas jubiladas, gracias a una rica red de escuelas, centros sociales y el Ayuntamiento de Massy;

**B-** un segundo profesional fue un artista de maquillaje que también dio una sesión completa transformando a un niño en una mujer y una niña en un hombre,

**C-** un tercer profesional fue un director de escena (responsable de la puesta en escena y el juego) que trabajó con la Ópera de Massy durante los últimos años. Ella dio una serie de 4 sesiones el primer año (principalmente enfocada en la preparación física); el segundo año presentó y explicó la razón y el proceso de su obra "Masculin / Féminin"

**D-** un cuarto perfil era un comediante, que ha sido presentado por la Ópera de Massy, explicó en primer lugar su trayectoria profesional (anteriormente era un mimo / pantomima), luego dio una sesión completa para preparar física y mentalmente a los estudiantes. - Por ejemplo, el juego de confianza, cómo deletrear oraciones exigentes.

### Comediante-

[www.educopera.eu/copie-de-videos](http://www.educopera.eu/copie-de-videos)\*

**E-** un quinto perfil fue el músico, un percusionista que pronunció una sesión completa en la que explicaba su papel en la orquesta y los diferentes instrumentos musicales que toca habitualmente, insistiendo en los diferentes enfoques según la cultura (Europa, África, América Latina),

**Músico-**

[www.educopera.eu/copie-de-videos](http://www.educopera.eu/copie-de-videos) \*

**F-** un sexto perfil fue un experto en electricidad que explicó la red de electricidad y los diferentes tipos de luces que se le puede pedir que prepare según la obra / ópera;

**Experto en electricidad-**

[www.educopera.eu/copie-de-videos](http://www.educopera.eu/copie-de-videos) \*

**G-** un séptimo perfil fue el director de orquesta, que también trabaja regularmente con la Ópera de Massy, que ha impartido una sesión intensiva con una sala de clase completa de estudiantes centrada en la música (piano) y la canción (una coral en dos grupos);

**Director de orquesta-**

[www.educopera.eu/copie-de-videos](http://www.educopera.eu/copie-de-videos) \*

41

**H-** un octavo perfil fue el bailarín y coreógrafo que improvisó un baile junto a los jóvenes con una música y una canción de Mikael Jackson; seleccionó un subjefe entre los jóvenes, luego un dúo femenino, un dúo masculino y el grupo de bailarines para que se los incluyera paso a paso con diferentes roles.

**Bailarín-**

[www.educopera.eu/copie-de-videos](http://www.educopera.eu/copie-de-videos) \*

La primera sesión se dedicó a una información general sobre la planificación programada con las fechas mensuales y los profesionales invitados. La última sesión colectiva fue la visita de la Ópera Garnier en París. Se llevó a cabo una evaluación en el Colegio Blaise Pascal: a los estudiantes se les preguntó en "dúos" qué han "apreciado" y "menos apreciado" y qué han aprendido.

\* the access to the video is given to the people who register by sending their e-mail and contact

## OPERA "ME GUSTA": Opera para jóvenes

Estreno: 6. 12. 2018

Lugar de encuentro: Cankarjev dom, Linhart hall, Ljubljana



La historia de la ópera trata sobre el encuentro de dos adolescentes de diferentes culturas. Vesna y Tariq se encuentran cuando Tarik abandona su tierra natal y se asienta en el área de Vesna como refugiado. Vesna reconoce en Tariq más que un refugiado. Para ella, es un buen chico, que es diferente de sus compañeros de clase debido a su experiencia de vida especial, y a ella le gusta hablar con él y estar en su compañía. Entre los habitantes de la región de Vesna, surgen desacuerdos debido a la presencia de refugiados, entre los cuales también hay opiniones firmes de que los refugiados deben irse. Vesna apoya firmemente a Tarik y lo defiende con valentía. Cómo termina la historia debe permanecer en secreto.

La historia está escrita en el idioma esloveno, pero algunas palabras clave se hablan en idiomas africanos y en árabe. A lo largo de toda la representación se realiza el lenguaje de señas de algunas palabras utilizadas.

La ópera dura 45 minutos; tiene una introducción (obertura), seguida de 12 escenas.

Compositor: **Damijan Močnik**  
Libretista: **Milan Dekleva**

Dirigida por: **Nana Milčinski**

Asistente de dirección: **Mateja Jerebic, Matej Prevč**

Conductores: **Damijan Močnik, Irma Močnik, Petra Pirš**

Coreógrafo: **Mateja Jerebic**

Escenografía, vestuario, video: **Jaro Ješe**

Mentor para el lenguaje de señas: **Moja Korenjak**

Diseño de luz: **Gregor Plantan, Luka Malovrh**

Diseño de sonido: **Boštjan Zakrajšek, Milan Stolnik**

Técnico de video: **Haris Atačić, Dejan Bjelajac**

Disposición escénica: **a team from Cankarjev dom**

Inspiciente: **Jelka Dobnikar**

Organizador de Cankarjev dom: **Damjan Gorenjc**

Productores: **Veronika Brvar, Barbara Rogelj**

Coordinador de proyecto: **Lucija Pavlovič**

Mentor del asistente de dirección: **Marko Vatovec**

Mentores de cantantes solistas: **Tanja Rupnik, Nina Kompare Volasko, Julieta Kubik de Habjanič, Edita Garčević Koželj, Pia Brodnik, Katja Konvalinka, Marta Močnik Pirc, Valerija Šoster, Barbara Jernejčič Fürst, Theresa Plut**

Coproductor: **Glasbena matica Ljubljana and Cankarjev dom**

En cooperación con la Academia de Música de la Universidad de Ljubljana, la Escuela Secundaria de Educación y Gimnazija Ljubljana, ZRC SAZU, el Instituto BOB y el Instituto Morfeo.

La producción de ópera está incluida en el proyecto internacional Erasmus + EducOpera. Jefe de proyecto: Mojca Kovačič.

## INTÉPRETES

Vesna	Elizabeta Čebular, Lucija Kramar, Vesna Nikša Trdin, Niko Zajc
Tariq	Bernard Dobravec, Adrijan Ignjatović, Aljaž Pečnik, Leon Rudolf
Mother	Ernestina Jošt, Talita Sofija Komelj
Father	Miha Zupanc Kovač, Matej Prevc
Mayor	Matej Prevc, Lovro Korošec
Teacher	Rebeka Pregelj, Doris Horvat
Zala	Sofija Zavratnik Kain, Ana Benedik
Lan	Aljaž Nemanič, Igor Golob

### Coro Juvenil de Glasbena matica Ljubljana

Conductor:	Irma Močnik
Pedagogo vocal:	Tanja Rupnik
Corepetitor:	Metoda Kink

Proyecto de percusión eslovena: Barbara Kresnik, Marina Golja, Matevž Bajde, Damir Korošec, Franci Krevh, Tomaž Lojen, Davor Plamberger, Dejan Tamše

Piano:	Metoda Kink, Alenka Podpečan
Clavinova:	Alenka Podpečan, Petra Pirš
Saxofón:	Larisa Marjanović, Melinda Urh
Bajo:	Gregor Povše, Karim Zajec

Bailarines: Neža Koprivnik, Tara Ukmar, Tea Brezjnik, Luka Maj Špenko, Kany Michel Obenga, Luka Kotnik (high school students from Srednja vzgojiteljska šola, gimnazija in umetniška gimnazija Ljubljana, mentor Dušan Teropšič)

# Ejercicios físicos, de voz, de respiración y de percusión corporal

El canto profesional requiere un mantenimiento continuo de la condición de canto. Además, grupos de canto amateur, coros o individuos cuidan su voz. Por lo general, realizan ejercicios de estiramiento, respiración, habla y ejercicios vocales y mantienen una postura adecuada para cantar antes de cantar.

Estos ejercicios se pueden utilizar como parte del proceso de trabajo para crear un trabajo musical, o simplemente para experimentar las habilidades vocales necesarias para cantar con calidad.

En cualquier caso, esto conduce a una comprensión de las competencias musicales.

## 1. EJERCICIOS FÍSICOS:

- con una palma estirada, nos acariciamos por todo el cuerpo, tratando de despertar cada músculo (también podemos hacerlo en pares, dando palmaditas a nuestro compañero);
- Poco a poco vamos a la precesión, nuestras manos son pesadas y cuelgan, esperamos, giramos las manos ligeramente y levantamos lentamente;
- colóquese en un hueco, párese en posición vertical, doble los brazos sobre la cabeza y mueva su cuerpo alternativamente hacia la izquierda y hacia la derecha (la pelvis no se mueve);
- Deje que la cabeza avance, con el giro de la cabeza intercambiamos la vista hacia la izquierda y hacia la derecha.

## 2. EJERCICIOS RESPIRATORIOS:

- pretendemos encajonar en una bolsa de boxeo. A cada golpe, exhalamos fuertemente (activando el diafragma);
- bostezamos y vigilamos la sensación de aparición en la cavidad bucal;
- inhalamos lentamente por la nariz (imaginamos respirar un maravilloso olor);
- exhalamos profundamente;
- Pronunciación corta y repetida de las letras "s", "sh", "t" y "f" a diferentes velocidades y ritmos.

## 3. EJERCICIOS DE DISCURSO

Diciendo diferentes conjuntos de sílabas, repitiéndolas en ritmo creciente:

- tih - tah - pah- gah ...
- gr - kr - vr - br – fr ...
- bla - ble - bli - blo – blu ...
- tra - tre - tri - tro – tru ....

#### 4. EJERCICIOS DE PERCUSION CORPORAL:

<sup>R</sup> or <sup>L</sup>: palmada derecha / izquierda / mano / pierna aplaudir

⤒ palma derecha en el hombro izquierdo

⤓ palma izquierda en el hombro derecho

⤑<sup>R (derecha)</sup> palma en <sup>(derecha)</sup> muslo

⤑<sup>R (derecha)</sup> palma en <sup>(derecha)</sup> cadera

⤑<sup>R (derecha)</sup> pie en el suelo

⤑<sup>L</sup> izquierda <sup>(izquierda)</sup> rodilla y aplaude debajo de ella

## 5. EJERCICIOS VOCALES

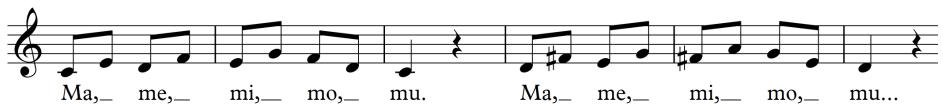
Para ejercicios vocales, se recomienda acompañar el canto con un instrumento de acorde (piano) y agregar movimientos corporales de acuerdo con el canto. Los siguientes ejemplos muestran el comienzo de los ejercicios,

1- proceder de acuerdo al patron,

2- y navegar hacia arriba o hacia abajo según el rango de voz de los cantantes.



Ja, ja...



Ma, me, mi, mo, mu. Ma, me, mi, mo, mu...



Ta - te, ta - te, ta, ta - te, ta - te, ta, ta - te, ta - te, ta...



Vi - vo, vu. Vi vo, vi vo, vi vo, vi vo, vi vo, vu...



Don di - ri-don, di - ri don, di - ri - di - ri - di - ri don, don, don, don, don.



Don di - ri-don, di - ri don, di - ri - di - ri - di - ri don, don, don, don, don...

## REFERENCIAS

Eccles, Jacquelynne S. and Gootman, Jennifer Appleton. (eds.). 2002. *Community Programs to Promote Youth Development*. National Academy, Washington, DC.

Fredricks, Jennifer A. and Jacquelynne S. Eccles. 2005. Developmental Benefits of Extracurricular Involvement: Do Peer Characteristics Mediate the Link Between Activities and Youth Outcomes? *Journal of Youth Adolescence* 34: 507–520.

[www.doi.org/10.1007/s10964-005-8933-5](https://doi.org/10.1007/s10964-005-8933-5)

Fredricks, Jennifer A. and Jacquelynne S. Eccles. 2008. Participation in Extracurricular Activities in the Middle School Years: Are There Developmental Benefits for African American and European American Youth? *Journal of Youth Adolescence* 37/9: 1029–1043, [www.doi.org/10.1007/s10964-008-9309-4](https://doi.org/10.1007/s10964-008-9309-4)

Halba, Bénédicte and Marco Bertolluci. 2018. Volunteering – Bridging the Generation Gap. In: *Schola: be a volunteer, succeed at school*. Ljubljana: ZRC Publishing House, 19–29. [www.iriv-publications.net/fichiers/Schola%20-%20ebook%20final-%20September%2018.pdf](https://www.iriv-publications.net/fichiers/Schola%20-%20ebook%20final-%20September%202018.pdf)

102

49

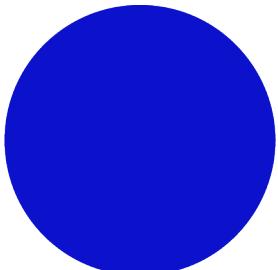
Kjeldsen, Christrup, C. and H. Iskov Jensen. 2017. Production schools and enterprises: partnerships combating poverty among young disadvantaged learners. In: Schroeder J., Seukwa L., Voigtsberger U. (eds) *Soziale Bildungsarbeit - Europäische Debatten und Projekte. Soziale Arbeit als Wohlfahrtsproduktion*, vol 14. Springer VS, Wiesbaden, 223–237.

Larson, Reed W. 2000. Towards a psychology of positive youth development. *American Psychologists* 55: 170–183.

Podboršek, Ljubica, Meri Mőderndorfer. 1995. Govorica rok 1. Priričnik za učenje znakovnega jezika. Ljubljana: Dan.

Socialstyrelsen. 2013. Beskrivelse af validerede instrumenter til evalueringer på det sociale område/ Description of validated instruments for evaluating the social area. April 2013. [www.docplayer.dk/2479282-Beskrivelse-af-validerede-instrumenter-til-evalueringer-paa-det-sociale-omraade.html](https://www.docplayer.dk/2479282-Beskrivelse-af-validerede-instrumenter-til-evalueringer-paa-det-sociale-omraade.html)

Wilson, John. 2000. Volunteering. *Annual Review of Sociology* 26(1): 215–240.





[www.opera-massy.com](http://www.opera-massy.com)



[www.iriv.net](http://www.iriv.net)



[www.zrc-sazu.si](http://www.zrc-sazu.si)



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI  
DI PERUGIA

[www.unipg.it](http://www.unipg.it)



[www.au.dk](http://www.au.dk)



[www.infodef.es](http://www.infodef.es)